

CURRICULUM VITAE

Données personnelles

OLGA INKOVA MANZOTTI

née le 14 juillet 1965 à Moscou (Russie)

Nationalités italienne et russe ; permis de séjour suisse C

Mariée, deux enfants



Adresse personnelle : 16, ch. de l'Ancienne-Ferme, 1252 Meinier (Genève)
Tél. : 022 750 24 18

Adresse professionnelle : Faculté des Lettres – Université de Genève
Uni-Bastions
Boulevard des Philosophes 22
CH-1205 Genève
Tél. (022) 379 13 62

Langue maternelle : russe

Langues de travail : russe, français, italien

Autres langues : allemand, anglais, espagnol, serbe, vieux slave, latin

Page personnelle : <http://www.unige.ch/lettres/meslo/russe/enseignants/Inkova.html>

Données professionnelles

Formation et grades universitaires

- | | |
|---------------|--|
| août 2018 | Abilitazione scientifica nazionale (Italia): Professore ordinario |
| octobre 2001 | Université Lomonosov de Moscou (MGU) :
Habilitation en linguistique historique, typologique et comparée : <i>Les connecteurs d'opposition en français et en russe (étude contrastive)</i> [Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование)]. Directeur de recherche : prof. Vladimir G. Gak |
| 1994-1995 | Bourse annuelle de perfectionnement de la Commission Fédérale des Boursiers Étrangers à l'Université de Genève |
| juillet 1994 | Stage du CREDIF de l'École Normale Supérieure de Fontenay – Saint-Cloud à La Rochelle pour les enseignants du Français Langue Étrangère |
| décembre 1992 | Université Lomonosov de Moscou (MGU) : |

	Thèse de doctorat en linguistique romane : <i>Interférence lexicale (analyse contrastive du français et de l'italien)</i> [Лексическая интерференция в итальянском и французском языках]. Directeur de recherche : prof. Irina N. Kouznetsova
1982-87	Université Lomonosov de Moscou (MGU) : Licence en linguistique française et en linguistique romane : <i>Faux amis de l'interprète français-russe</i> [Ложные друзья переводчика во французском и русском языках]
1972-1982	Ecole secondaire n° 10 à Moscou (<i>Специализированная школа с преподаванием ряда предметов на французском языке</i>) [École 'spécialisée' avec concours d'admission et enseignement de plusieurs matières en français]
<i>Expérience professionnelle</i>	
octobre 2006 – à présent	Faculté des Lettres – Université de Genève Département des langues et littératures méditerranéennes, slaves et orientales – Unité de Russe : Chargée de cours
août 2018 – janvier 2019, février 2014 – février 2016	Philosophisch-historische Fakultät – Universität Bern Institut für Slavische Sprachen und Literaturen: Suppléante chargée de cours
2009 – à présent	Faculté des Lettres – Université de Genève Enseignement dans le cadre des diplômes (CAS et DAS) de Formation Continue « Théories et techniques de la communication écrite »
octobre 2005 – octobre 2006	Faculté des Lettres – Université de Genève Département des langues méditerranéennes, slaves et orientales – Unité de Russe : Suppléante chargée de cours
mars 2002 – février 2005	Institut européen de l'Université de Genève : Suppléante chargée de cours
novembre 2001 – février 2003	Université de Fribourg – Faculté des Lettres, Département de Français : Assistante-docteure de recherche Fonds national suisse à 50%
septembre 1997 – octobre 2001	Bourse de recherche du Rectorat de l'Université Lomonosov de Moscou (MGU)

septembre 1993 – août 1997	Université Lomonosov de Moscou (MGU) – Département de Linguistique française : ‘Chargée d’enseignement docteur’ de Linguistique contrastive français-russe et de Linguistique française
janvier 1993 – juillet 1993	Université des Sciences Humaines de Russie (= <i>Российский государственный гуманитарный университет</i>) à Moscou – Faculté des Lettres, Département des langues étrangères : Chargée d’enseignement de Linguistique française
1987 – 1992	Assistante de recherche au Département de Linguistique française, Faculté des Lettres, Université Lomonosov de Moscou (MGU)
1985-1987	Interprète français-russe auprès du «Comité de la Paix» et du «Comité des Organisations de Jeunesse» – Travail d’interprète lors des visites de délégations officielles en URSS

Liste des enseignements

- 2021 (P) Séminaire « Questions de traduction » (MA)
- 2021 (P) Cours-séminaire « La sémantique de l'indéfini » (MA)
- 2020 (A) Cours-séminaire « Histoire de la langue russe du X^e au XVI^e siècle » (MA)
- 2020 (A) Cours-séminaire « Structure logique du texte » (MA)
- 2020 - à pr. – Cours-séminaire « Linguistique textuelle » (3^e année BA)
- 2019 - à pr. Cours-séminaire « Introduction à la linguistique russe » (2^e année BA)
- 2019 (A) Cours-séminaire « Histoire de la langue russe du XVII^e siècle à nos jours » (MA)
- 2019 (P) Cours-séminaire « Le russe 'non-standard' : variétés et particularités » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2018 (A) Cours-séminaire « La morphologie du russe » (BA), Institut für Slavische Sprachen und Literaturen, Philosophisch-historische Fakultät, Universität Bern
- 2018 (A) Séminaire « Traduire l'autre : aspects linguistiques et extralinguistiques de la traduction » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2018 (P) Cours-séminaire « Argumenter en russe » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2017 (A) Cours-séminaire « Humanités digitales » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2017 (P) Cours-séminaire « Mouvements textuels et leurs marqueurs » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2016 (A) Cours-séminaire « La ponctuation russe » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2015 (A) Cours-séminaire « La sémantique du temps et de l'aspect » (BA/MA), Institut für Slavische Sprachen und Literaturen, Philosophisch-historische Fakultät, Universität Bern
- 2014 (A) Cours-séminaire « Structure logique et communicative du texte » (BA/MA), Institut für Slavische Sprachen und Literaturen, Philosophisch-historische Fakultät, Universität Bern
- 2014 (P) Cours « Einführung in die Sprachwissenschaft für Slavisten » (BA), Institut für Slavische Sprachen und Literaturen, Philosophisch-historische Fakultät, Universität Bern
- 2013-2014 Séminaire « Décrire les mots du discours » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2012 – à pr. « L'organisation du texte écrit » et « Structures logiques et argumentatives », enseignements dans le cadre du Diplôme de la Formation Continue *Théories et techniques de la communication écrite*, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2012-2013 Séminaire « La langue russe à la fin du XIX^e-début du XX^e siècle » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2011-2012 Séminaire « Syntaxe de la phase complexe : types de rapport syntaxique et leurs marqueurs » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2011 – 2013 Cours-séminaire « Aspects linguistiques et pratiques de la communication écrite en russe : préparation à la dissertation » (MA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2008 – 2011 Cours d'Introduction à la linguistique textuelle (3^e année de BA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2006 – 2018 Cours d'Histoire de la langue russe (3^e année de BA), Unité de russe, Faculté des Lettres, Université de Genève
- 2005 – 2007 Cours d'Introduction à la linguistique russe (3^e année de BA), Unité de russe, Faculté des

- Lettres, Université de Genève
- 2002 – 2005 « Concepts-clés de la culture européenne », cours de MA, Institut européen de l'Université de Genève
- 1993 – 1997 Cours introductifs de syntaxe et de sémantique du français (3e et 4e années), Département de linguistique française, Faculté des Lettres, Université Lomonosov de Moscou (MGU)
- 1993 Cours de Linguistique contrastive français-russe (2e année), Faculté des langues étrangères, Université des Sciences Humaines de Russie (RGGU, Moscou)

Participation à des projets et des groupes de recherche

10.2020-10.2022	Swiss Coordinator of Research Preparation Grant “Annotation methodology in a supracorpora database of connectives”, Swiss State Secretariat for Education, Research and Innovation, Science & Technology Cooperation (Switzerland – Russia)
02.2016-02.2019	Co-responsable suisse du projet de recherche conjoint <i>Corpus-based contrastive study of connectors in Russian</i> cofinancé par le FNS (n°IZLRZ1_1640591/1) et le RFH (n°16-24-41002), co-responsable russe Anna Zalizniak.
2016-2018	Responsable du projet de recherche n°16-18-10004 <i>Логическая структура текста: контрастивный анализ логико-семантических отношений в русском, французском и итальянском языках</i> [Structure logique du texte : analyse contrastive des marqueurs de relations logico-sémantiques en russe, en français et en italien] financé par le Fonds National de la recherche russe
2016-2018	Responsable du projet de recherche n°16-06-00070 <i>Структура многокомпонентных коннекторов русского языка и принципы ее представления в лингвистических базах данных</i> [Structure des connecteurs composés du russe et principes de sa présentation dans les bases de données] financé par le Fonds de la recherche fondamentale de la Russie (RFBR)
2009 –	Coordinatrice du <i>Groupe d'études en linguistique textuelle contrastive langues romanes – langues slaves</i> (GELiTeC). Le Groupe d'études, réunissant des chercheurs de divers ancrages institutionnels de plusieurs pays (Suisse, France, Italie, Espagne, Russie), se donne pour objectif la description de l'organisation du texte en russe et autres langues slaves, en comparaison avec les langues romanes http://www.unige.ch/lettres/meslo/russe/actuscientifique/GeLiTec.html
2001-2003	Poste de collaborateur de recherche dans le cadre du projet FNS <i>Typologie sémantique et classification des emplois des connecteurs pragmatiques du français</i> dirigé par C. Rossari (Université de Fribourg)
1996-1998	Poste de collaborateur de recherche dans le cadre du projet FNS <i>Les articles et les temps en français</i> dirigé par J. Jespersen (ELCF de l'Université de Genève en collaboration avec l'Université Lomonosov de Moscou)

Organisation de colloques, de séminaires et de tables rondes

- (comité d'organisation) VII^e colloque international de linguistique textuelle contrastive (langues slaves – langues romanes), Université de Bologne, 11-13 mai 2021.
- (comité scientifique) Colloque international « Catégorisation claire vs approximative : à la recherche d'indices de différenciation », Université de Strasbourg, 3-4 octobre 2019.
- (comité d'organisation) VI^e colloque international de linguistique textuelle contrastive (langues slaves – langues romanes), Université pédagogique de Cracovie, Pologne, 16-18 mai 2019.
- (comité d'organisation) Journée d'étude internationale « Autour de la reformulation », Université de Genève, 23-34 mars 2018.
 - (comité scientifique) Colloque international *Adjectivité*, Paris, Sorbonne, 7-9 septembre 2017.
- (comité d'organisation) V^e colloque international de linguistique textuelle contrastive (langues slaves – langues romanes), Université de Genève, 11-13 mai 2017.
- (comité scientifique) Colloque international « La connexion (plus ou moins) corrélatrice », Université de Strasbourg, 27-29 octobre 2016
- (comité scientifique) XV^e Colloque international *Latinitate – Romanitate – Românită*, Targoviste, 25-30 mai 2016
- Journée d'études « Le paragraphe : unité de ponctuation et de structuration textuelle » animée par J.-M. Adam dans le cadre du Diplôme de la Formation Continue *Théories et techniques de la communication écrite*, Faculté des Lettres, Université de Genève, le 28 novembre 2015.
- (comité d'organisation) IV^e Colloque international de linguistique contrastive slavo-romane « Langues slaves en contraste », Université de Bergame, 14-16 mai 2015
- Journée d'études « Valeurs et emplois des formes du verbe en français contemporaine » animée par B. Combettes dans le cadre du Diplôme de la Formation Continue *Théories et techniques de la communication écrite*, Faculté des Lettres, Université de Genève, le 9 mai 2015
- Journée d'études « Les temps verbaux dans le texte » animée par L. Baranzini dans le cadre du Diplôme de la Formation Continue *Théories et techniques de la communication écrite*, Faculté des Lettres, Université de Genève, le 10 mai 2014
- (comité d'organisation) III^e Colloque international du groupe d'études GELiTeC « Architecture du texte », Università degli Studi di Napoli « L'Orientale », 16-18 mai 2013
- Journée d'études « L'organisation des informations : de la phrase au texte » animée par M. Charolles dans le cadre du Diplôme de la Formation Continue *Théories et techniques de la communication écrite*, Faculté des Lettres, Université de Genève, le 11 mai 2013
- (comité scientifique) Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Variation, invariant, variété », Metz, 22-23 mars 2013
- (comité scientifique) II^e Colloque suisse de macro-syntaxe « Réanalyses », Université de Neuchâtel, 5-7 septembre 2012
- (comité scientifique) Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Variation(s), plasticité, interprétation(s) », Besançon, 16-17 mars 2012
- (comité d'organisation) II^e Colloque international du groupe d'études GELiTeC « Du mot au texte. Etudes slavo-romanes », Université de Grenade, 25-26 octobre 2011
- (comité d'organisation) Colloque international « La Corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques », Université de Genève, 1-3 septembre 2011
- (comité scientifique) Colloque international « Nouvelles stylistiques : nouvelles approches linguistiques du texte littéraire ? », Université de Bourgogne, Dijon, 24-26 mars 2011

- (comité scientifique) Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « La saillance en langue et en discours », Université de Strasbourg, 19-20 novembre 2010
- (comité d'organisation) Atelier « Enseignement du français en Russie » dans le cadre du XIII^e Sommet de la Francophonie, 22-24 octobre 2010, Montreux
- (comité d'organisation) Table ronde « Autour de l'anaphore » dans le cadre du IV^e Congrès international d'études de la langue et de la littérature russes « La langue russe : destinée historique et état présent », Moscou, MGU Lomonossov, 20-23 mars 2010
- (comité d'organisation) I^{er} Colloque du groupe d'études GELiTeC « Catégories verbales et problèmes de l'organisation textuelle », Université Catholique de Milan, 4-5 février 2010
- (comité d'organisation) Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Saillance. Aspects linguistiques de la mise en évidence », Université de Genève, 12-14 novembre 2009
- (comité scientifique) Colloque international « Scalarité dans tous ses aspects », Université de Gand, 15-16 décembre 2008
- (comité scientifique) Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Ecart et expressivité », Nancy, 14-15 novembre 2008
- (comité d'organisation) Colloque interdisciplinaire « Justice, liberté, égalité, fraternité : sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne », Institut européen de l'Université de Genève, Château de Coppet, 30 septembre et 1 octobre 2004

Autres activités administratives, académiques et éditoriales

THÈSES, DIRECTION SCIENTIFIQUE ET FORMATION DE LA RELÈVE :

- Direction de thèse (depuis avril 2018) : Alexandre Zaezjev « Enjeux et défis de la communication postmoderne : l'ironie dans les réseaux sociaux russophones ».
- Direction de thèse (depuis septembre 2016) : Nataliia Popkova « La polyfonctionnalité des unités linguistiques : le cas des adverbes russes *tol'ko* 'seulement' et *prosto* 'simplement' », boursière de la Confédération 2017-2020.
- Direction de thèse (novembre 2014-2018, abandonnée pour cause maladie) : Anastacia Kochetkova « Les adverbiaux cadratifs anaphoriques du russe : propriétés sémantiques et modalités du fonctionnement ».
- Direction de thèse (2010-2014, abandonnée pour des raisons professionnelles) : Tatiana Vituret « Les systèmes aspectuels du verbe en russe et en français. Étude contrastive ».
- Jurée de thèse de Zinaïda Sheremetyeva « Constructions prépositionnelles à valeur d'identité en russe et en français » soutenue à l'Université d'État de l'Extrême Orient (Vladivostok, Russie), le 18 décembre 2018.
- Jurée de thèse « Le langage des mathématiques. Aspects relationnels : la généralisation, la particularisation, l'exemplification, l'exception, la reformulation » de Mme Alice Toma soutenue à l'Université de Genève le 8 mars 2010.
- Direction scientifique des doctorants venant à Genève dans le cadre des échanges universitaires : Anna Lentovskaya (2010, École Normale Supérieure de Pise), Svetlana Savina (2011, MGU Lomonosov, Moscou, boursière de la Confédération), Maria Aleksandrovska (Université de Riga, 2013-2014, boursière de la Confédération)
- Participation en qualité de *mentore* dans le 3^e volet du programme *StartingDoc* coordonnée par le Bureau d'égalité des universités de la Suisse romande (2010-2011)

ACTIVITÉS ÉDITORIALES ET EXPERTISES :

- Membre du comité de rédaction de la revue *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Serija 9. Filologia*.
- Membre du comité de lecture de la revue *Diversité et identité culturelle en Europe* (DICE), Bucarest, Roumanie
- Expertises pour les revues *Voprosy Jazykoznanija* (Académie des sciences de la Russie, Moscou), *Russian Linguistics* (Springer), *Studi slavistici* (Firenze), *Journal of French Language Studies* (Cambridge University Press), *TRANEL* (Université de Neuchâtel), *Textes & Contextes* (Université de Bourgogne), .
- Expert du *Comitato di Indirizzo per la Valutazione della Ricerca* (CIVR) du Ministère de l'Instruction publique d'Italie
- Expert du Haut Conseil de l'évaluation de la recherche et de l'éducation (Hcéres), France
- Expert du Fonds national de la recherche scientifique de la Fédération de Russie

ACTIVITÉS ADMINISTRATIVES :

- Direction des diplômes (CAS et DAS) de Formation continue « Théories et techniques de la communication écrite » (avril 2015 – à présent).
- Coordination des échanges Erasmus avec l'Université « L'Orientale » de Naples et « Ca' Foscari » de Venise.
- Membre de la Commission de planification de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève

(2012-2015).

– Membre de la Commission mixte de l'Unité de Russe de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève (2013-2015).

– Membre de la Société suisse de linguistique (SSG)

– Membre de la Société suisse des études sur l'Europe de l'Est (ШАОИВЕ)

– Membre de l'Association des professeurs de russe en Suisse (ARUS / ОПРЯШ)

Liste classée des publications

Livres évalués par les pairs

- (avec E. Manzotti) *Связность текста: мереологические логико-семантические отношения* [La cohérence du texte: les relations discursives méréologiques], Moscou, Izdatel'skij dom YaSK, 2019, 376 pp.
- *La corrélation en russe : structures et interprétations*, Berne, Peter Lang, 2014, 426 pp., publication financée par le FNS.
- *Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование)* [Les connecteurs d'opposition en français et en russe. Étude contrastive], Moscou, MGU-Informelektro, 2001, 430 pp.
- *Лексическая интерференция в итальянском и французском языках* [Interférence lexicale : analyse contrastive du français et de l'italien], Moscou, MGU Lomonossov, 1993, 220 pp.

Edition de volumes collectifs évalués par les pairs

- *Семантика коннекторов. Количественные методы описания* [La sémantique des connecteurs. Méthodes quantitatives d'analyse], Berne, Peter Lang, 2021, 277 pp. ; publication financée par le FNS.
- (avec M. Novakowska, S. Skarpeł) *Systemy lingwistyczne i teksty w kontraste. Etudes de linguistiques salvo-romane*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2020, 386 pp.
- *Struktura konnektorov i metody ee opisaniya* [Structure des connecteurs et les méthodes de son analyse]. Moscou, Torus Press, 2019, 316 pp.
- (avec D. Mancheva) *Contrastes. Études de linguistique slavo-romane*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2019, 221 pp.
- *Семантика коннекторов: контрастивное исследование* [Sémantique des connecteurs. une étude contrastive]. Moscou, Torus Pres, 2018, 368 pp.
- (avec D. Mancheva), numéro thématique de la revue *Сопоставительное языкознание / Contrastive Linguistics* (Sofia), 4/2017.
- (avec A. Trovesi), *Lingue slave in confronto*. Bergamo, Sestante, 2016, 394 pp.
- (avec M. di Filippo et F. Esvan), *Architettura del testo*. Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014, 235 pp.
- BOOK REVIEWS:
 - P. Asenova, *Contrastive Linguistics XL* (2), 2015, pp. 95-100;
 - R. Govorukho & I. Kobozeva, *Voprosy jazykoznanija* 3, 2015, pp. 121-131.
- (avec P. Hadermann), *La corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques*, Genève, Droz, 2013, 380 pp.
- BOOK REVIEW par O. Belyaev, *Voprosy jazykoznanija* 6, 2014, pp. 116-125.
- *Du mot au texte. Etudes slavo-romanes / От слова к тексту. Славяно-романские разыскания*, Berne, Peter Lang, 2013, 259 pp.
- *Saillance. Aspects linguistiques de la mise en évidence dans un texte*, volume 1, Coll. *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté* n° 897, Série *Recherches en linguistique*, Besançon, PUFC, 2012, 308 pp.
- (avec P. Hadermann) *Approches de la scalarité*, Genève, Droz, coll. « Recherches et rencontres » 28, 2010, 368 pp.
- (avec A. Bonola), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale*, numéro thématique de

L'Analisi linguistica e letteraria, XVIII, 2010/1, Università Cattolica del Sacro-Cuore, Milan, 276 pp.

BOOK REVIEW par K. Semenova, *Voprosy jazykoznanija* 1, 2012, pp. 126-131.

– *Justice, liberté, égalité, fraternité: sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne*, Publication de l'Institut Européen de l'Université de Genève, coll. Euryopa, vol. 37-2006, 194 pp.

Articles dans revues avec comité de lecture

– (avec E. Manzotti) Su tanto connettivo, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, I, 2021, numéro thématique “(Nuove) prospettive di analisi dei connettivi”, A. Ferrari, F. Pecorari (a cura di), sous presse.

– (avec A. Goncharov) Методика поиска имплицитных логико-семантических отношений в тексте [Methods for identification of implicit logical-semantic relations in texts], *Informatika i ee primenenija*, 3, 2019, pp. 97-104. **(Scopus)**

– Система связующих средств русского языка: состав и методы описания [Connectives system of Russian : composition and description methods], *Trudy Instituty russkogo jazyka im. V.V. Vinogradova*, 4, 2019: Grammatičeskie processy i sistemy v sinkhronii. Pamjati Andreja Anatol'eviča Zalizniaka [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute, No. 4. Grammatical processes and systems in synchrony. In Memoriam of Andrey Anatolyevich Zaliznyak], pp. 89-101.

– (avec M. Kruzhkov) Сочетаемость логико-семантических отношений: количественные методы анализа [Compatibility of logical semantic relations: Methods of quantitative analysis], *Informatika i ee primenenija*, 2, 2019, pp. 83-91. **(Scopus)**

– (avec A. Goncharov, Kruzhkov) Методология аннотирования в надкорпусных базах данных [Annotation methodology of supracorpora database], *Sistemy i sredstva informatiki*, 2019, 2, pp. 148-160.

– *Кстати и между прочим*: такие близкие и такие далекие [*Kstati i meždu pročim*: so much alike and yet different], *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija*, 6, 2018, pp. 51-65.

– (avec A. Guryev) К вопросу о категории пояснения в русской грамматике [On the categorie of explanation in russian grammar], *Russkij jazyk v naučnom osveščanii*, 1, 2018, pp. 46-73.

– (avec M. Kruzhkov) Statistical analysis of language specificity of connectives based on parallel texts, *Informatika i ee primenenija*, 3, 2018, pp. 83-90.

– (avec V. Nuriev, N. Buntman) Machine translation of Russian connectives into French: errors and quality failures, *Informatika i ee primenenija*, 2, 2018, pp. 105-113. **(Scopus)**

– (avec M. Kruzhkov) Метод описания структуры неоднословных коннекторов в надкорпусных базах данных, *Sistemy i sredstva informatiki*, 4, 2018, pp. 168-181.

– Коннекторы русского языка с формантом *при*: корпусное исследование [The connectors of Russian with the element *pri*: a corpus-based study], *Russian Linguistics*, 2, 2018: doi.org/10.1007/s11185-018-9195-7. **(Scopus, Web of Science)**

– (avec E. Manzotti) Грамматика спецификации [On the semantics of specification (a contrastive analysis of Russian and Italian)], *Voprosy jazykoznanija*, 4, 2018, pp. 82-113. **(Scopus, Web of Science)**

– (avec E. Manzotti) *Tra l'altro, между прочим, entre autres*: сходства и различия, *Sъpostavitelno ezikoznanie*, 4/2017, pp. 35-47.

– (with Popkova N.) Statistical data as information source for linguistic analysis of Russian connectors, *Informatika i ee primenenija*, 3, 2017, pp. 123-131. **(Scopus)**

– Генерализация: определение, текстовые функции, показатели (на материале русского, французского и итальянского языков [Generalization: Definition, discourse functions, markers (in

- Russian, French, and Italian)], *Voprosy jazykoznanija*, 3, 2017, pp. 52-82. **(Scopus, Web of Science)**
- (avec A. Zalizniak et I. Zatsman) Надкорпусная база данных коннекторов: построение системы терминов [Supracorpora database on connectives: Term system development], *Informatika i ee primenenija*, 1, 2017, pp. 101-109.
 - (avec I. Zantman et V. Nuriev) Построение классификационных схем: методы и технологии экспертного формирования [The Construction of Classification Schemes: Methods and Technologies of Expert Formation], *Naučno-tehničeskaja informacija (NTI)*. Serija 2, 1, 2017, pp. 8-22.
 - (avec Nuriev V., Zatsman I.) The Construction of Classification Schemes: Methods and Technologies of Expert Formation, *Automatic documentation and mathematical linguistics*, 51/1, 2017, pp. 27-41.
 - (avec I. Zatsman, M. Kruzhkov et N. Popkova) Представление кроссязыковых знаний о коннекторах в надкорпусных базах данных [Representation of cross-linguistic knowledge in supracorpora databases], *Informatika i ee primenenija*, 1, 2016, pp. 106-118. **(Scopus)**
 - Русские предложения типа *Как сидел на кушетке, так и покатился со смеху*: семантические и синтаксические свойства [Russian sentences like “Kak vošel, mak i zastyl u poroga”: semantic and syntactic properties], *Russkij jazyk v naučnom osveščanii*, 1, 2016, pp. 63-85.
 - Sulle prime traduzioni romanze del « Cappotto » di Gogol, *Diversité et identité culturelle en Europe (DICE)*, 2, 2016, pp. 93-120.
 - К проблеме описания многокомпонентных коннекторов русского языка: *не только... но и* [Towards the description of multiword connectives in Russian: Ne tol'ko... no i ‘not only... but also’], *Voprosy jazykoznanija*, 2, 2016, pp. 37-60. **(Scopus, Web of Science)**
 - К вопросу о классификации русских местоимений: местоимения тождества [On the classification of pronouns in Russian: the so-called pronouns of identity], *Russian Linguistics*, 1, 2016, pp. 33-55. **(Scopus, Web of Science)**
 - Tradurre il titolo : le traduzioni italiane del *Cappotto* di Gogol, *Kwartalnik neofilologiczny* (Université de Varsovie), 1, 2014, pp. 41-56.
 - La langue russe et la quête identitaire, *Studii de Știință și Cultură* (Université d’Arad), 4, 2013, pp. 99-110.
 - Variation et traduction : à la recherche de l’équivalence fonctionnelle, *Diversité et identité culturelle en Europe (DICE)*, 2, 2013, pp. 129-148
 - “А в остальном, прекрасная маркиза...”: о семантике *в остальном, в прочем и впрочем*» (“Mais, à part ça, Madame la Marquise...” : sur la sémantique de *v ostal’nom, v pročem et vpročem*), *Russkij jazyk v naučnom osveščanii*, 1, 2013, pp. 21-40.
 - Предложения пропорционального сравнения в русском языке: некоторые уточнения [Les comparatives proportionnelles en russe : quelques précisions], *Russian Linguistics*, 2, 2013, pp. 103-124. **(Scopus, Web of Science)**
 - О семантике так называемых градационных союзов *не столько... сколько и скорее... чем* [La sémantique des conjonctions dites ‘de gradation’ *ne stol’ko... skol’ko et skoree... čem*], *Voprosy jazykoznanija*, 1, 2013, pp. 38-52. **(Scopus, Web of Science)**
 - Les connecteurs anaphoriques du russe : entre subordination et corrélation, D. Flament Boistrancourt & A. Trévisé (dir.), *Les connecteurs : descriptions, traduction, apprentissage* (= *Revue française de linguistique appliquée* XVI, 2/2011), pp. 25-40. **(Web of Science)**
 - Kol’ et tol’ et leurs dérivés en russe d’aujourd’hui : une traduction laborieuse, A. Birks (dir.), *Étymologie et traduction* (= *Cahiers du CIRHiLL* 34, 2011), pp. 255-286.
 - Соотносительные предложения русского и французского языков : сходства и различия [Les corrélatives en russe et en français : affinités et différences], A. Bonola & O. Inkova (dir.), *Categorie verbali e problemi dell’organizzazione testuale* (= *L’Analisi linguistica e letteraria*, 1, 2010), pp. 141-

- (avec A. Bonola), Introduzione/ Предисловие, A. Bonola & O. Inkova (dir.), *Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale* (= *L'Analisi linguistica e letteraria*, 1, 2010), pp. 9-17.
- Le rôle de la langue dans la recherche de l'identité nationale, *Diversité et identité culturelle en Europe* (DICE), 2, 2010, pp. 20-39.
- Les intraduisibles : question de langue ou de culture, M. Oustinoff, J. Nowicki et Ju. Machado da Silva (dir.), « Traduction et Mondialisation », vol. 2 (= *Hermès* 56, 2010), pp. 139-147.
- Scalarité endophrastique vs scalarité exophrastique : quels types d'échelle ?, *Orientalia Parthenopea* IX, 2009, pp. 43-72.
- De l'identité à l'intensité : la sémantique des locutions russes *v takoj stepeni* vs *do takoj stepeni*, *Studi Linguistici e Filologici Online*, 1, 2009, pp. 19-44, <http://www.humnet.unipi.it/slifo>.
- La négation explétive : un regard d'ailleurs, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 59, 2006, pp. 107-129.
- Encore sur la conjonction russe *a to*, *Revue des études slaves*, 4, 2005, pp. 485-496.
- Le concept de *destin* dans la langue et la culture russes, *Studi Linguistici e Filologici Online*, 1, 2005, pp. 125-167, <http://www.humnet.unipi.it/slifo>.
- Les lieux et les langues : l'image du 'centre' et de la 'périphérie' à travers les langues française et russe, *Annales de l'Université de Craiova*, 1, 2004), série *Langues et littératures romanes*, pp. 56-65.
- Evoluzione del concetto di 'destino' nella cultura russa, *Slavia*, 4, 2004, pp. 169-198.
- (avec A. Beaulieu-Masson) *Plutôt que* : de la comparaison à la substitution, *L'Analisi linguistica e letteraria*, 2, 2003, pp. 563-594.
- Les connecteurs accommodants : le cas de *autrement*, *Cahiers de linguistique française*, 24, 2002, pp. 109-141.

Articles publiés dans les Actes de colloque évalués par les pairs

- Količestvennyj metod analiza konnektorov : « portret » russkogo sojuza ili v nadkorpornoj baze dannyx [A quantitative method for analysis of connectives: the "portrait" of the russian conjunction ili (or) in the supracorpora database of connectives], *Kompjuternaja lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii "Dialog"*, Moskva, 17-20 ijunja 2020; DOI: 10.28995/2075-7182-2020-19-372-386 (**Scopus**)
- (avec A. Goncharov) Implicitnye logiko-semantičeskie otnošenija i metod ikh poiska v parallel'nykh tekstakh [Implicit logical-semantic relations and a method of their identification in parallel texts], *Kompjuternaja lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii "Dialog"*, Moskva, 17-20 ijunja 2020; DOI: 10.28995/2075-7182-2020-19-321-347 (**Scopus**)
- О некоторых синтаксических свойствах коннекторов: количественные методы анализа [About some syntactic properties of connectives: quantitative analysis methods], *Aktual'nye problemy sovremennogo jazykoznanija i metodiki prepodavanija jazyka : Sbornik materialov meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii, posvjaščennoj 120-letiju so snja roždenija Ivana Aleksandroviča Figurovskogo*, G. Figurovskaja (éd), Elets, Gosudarstvennyj universitet bv. I.A. Bunina, 2019, pp. 66-74.
- (avec A. Goncharov) Sposoby vyraženiya pričinnykh otnošenij v russkom jazyke : opyt analiza s ispol'zovaniem krosslingvističeskoj nadkorpornoj bazy dannyx [Means of expressing causal relations in russian: analysis using a cross-linguistic supracorpora database], *Russkaja grammatika : aktivnye processy v jazyke i reči* (Yaroslavl, 17-19 maja 2019 goda). *Sbornik naučnakh trudov Meždunarodnogo naučnogo simposiuma*, V. Stepanov (éd.), Yaroslavl, RIO YaGPU, 2019, pp. 385-396.

- Аннотирование параллельных текстов: понятие “дивергентный перевод” [Annotation of parallel texts: concept of divergent translation], *Kompjuternaja lingvistika i intelektual’nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii “Dialog”* (Moskva, 29 maja-1 ijunja 2019); <http://www.dialog-21.ru/media/4600/inkovaoyu-019.pdf> (Scopus)
- *Kstatu*: “одно слово другое зовет, одна мысль другую вызывает” [*Kstati* : “one word calls another, one thought calls another”], *Contributions suisses au XVIe congrès mondial des slavistes à Belgrade*, août 2018, E.Velmezova (éd.), Berne, Peter Lang, 2018, pp. 165-186.
- Надкорпусная база данных как инструмент изучения формальной вариативности коннекторов [Supracorpora database as an instrument of the study of the formal variability of connectives], *Kompjuternaja lingvistika i intelektual’nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii “Dialog”* (Moskva, 30 mai-2 juin 2018); <http://www.dialog-21.ru/media/4299/inkovaoyu.pdf>. (Scopus)
- (avec V. Nuriev) Насколько лингвоспецифичен союз *хотя*? [To what extent is the conjunction *khotya* language-specific?], *Kompjuternaja lingvistika i intelektual’nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii “Dialog”* (Moskva, 30 maja-2 ijunja 2018); http://www.dialog-21.ru/media/4300/inkovaoyu_nuriev.pdf. (Scopus)
- Принципы определения лингвоспецифичности коннекторов [Principles of how to determine the degree of language-specificity of connectives], *Kompjuternaja lingvistika i intelektual’nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii “Dialog”* (Moskva, 31 maja – 3 ijunja 2017); <http://www.dialog-21.ru/media/3914/inkovaoyu.pdf>. (Scopus)
- (avec N. Popkova) Структура двухместных коннекторов русского языка в свете корпусных данных [The structure of two-part correlative connectors as an object of corpus analysis], *Kompjuternaja lingvistika i intelektual’nye tekhnologii: Po materialam ežegodnoj meždunarodnoj konferencii “Dialog”* (Moskva, 1-4- ijunja 2016); <http://www.dialog-21.ru/media/3394/inkovaoyu.pdf>. (Scopus)
- *При том что*: от морфологии и синтаксиса к семантике [*Pri tom čto* : from morphology and syntax to semantics], *Tipologija morfosintaksičeskikh parametrov. Materialy meždunarodnoj konferencii “Tipologija morfosintaksičeskikh parametrov 2015”*, E. Ljutikova, A. Tsimmerling, M. Konošenko (éds). Moskva, MPGU, 2015, pp. 123-148.
- К вопросу о лемматизации многокомпонентных единиц [About the lemmatization of the multiword expressions], *Materialy meždunarodnoj konferencii «Corpusnaja lingvistika – 2015»*, Sankt-Peterburg, 2015, pp. 236-245.
- Проблемы перевода соотносительных предложений: русско-французские соответствия [Problèmes de traduction en français des phrases corrélatives russes], *Russkij jazyk i kul’tura v zerkale perevoda : materialy meždunarodnoj konferencii*, Tessalonique, 14-18 mai, 2008, Moscou, MGU, pp. 208-227.
- Тождество и различие. К вопросу о семантике русских местоимений [L’identité et l’altérité. Quelques remarques sur la sémantique des pronoms russes], P. Sériot (dir.), *Les contributions suisses au XIV Congrès mondial des slavistes à Ohrid*, Berne, Peter Lang, 2008, pp. 67-88.
- Семантика указательности: местоимения *такой* и *том* [La sémantique des démonstratifs: *takoj* et *tot*], R. Guzman Tirado, I. Votyakova, L. Sokolova, A. Bastrikov & S. Suarez Cuadros (dir.), *Congreso internacional «La lengua y literatura rusa en el espacio educativo internacional : estado actual y perspectivas»*, Granada, 7-9 mayo 2007, Saint-Pétersbourg, MIRS, 2007, v. 1, pp. 115-123.

Contribution à des livres

- Количественные методы анализа коннекторов [Quantitative methods of analysis of connectives], O. Inkova (éd.) *Semantika konnektorov. Kolečestvennye metody opisanija*, Berne, Peter Lang, 2021, pp. 11-50.
- Отношение сопутствования и его показатели [Relation of concomitance and its markers], O. Inkova (éd.) *Semantika konnektorov. Kolečestvennye metody opisanija*, Berne, Peter Lang, 2021, pp. 51-142.
- (avec A. Guryev) Отношение переформулирования и его основные показатели [Relation of reformulation and its main markers], O. Inkova (éd.) *Semantika konnektorov. Kolečestvennye metody opisanija*, Berne, Peter Lang, 2021, pp. 143-224.
- Encore sur la notion de reformulation, O. Inkova (éd.), *Autour de la reformulation*, Genève, Droz, 2020, pp. 17-40.
- Pokazateli otnošenija soputstvovanija v russskom jazyke i ikh ital'jahskie ekvivalenty [Markers of the concomitance in Russian and their Italian equivalents], *Systèmes linguistiques et textes en contraste. Etudes de linguistique salvo-romane*, O. Inkova, M. Novakowska, S. Skarpel (éds), Kraków, Wydawnictwo Naukowe Uniwersitetu Pedagogicznego, 2020, pp. 331-357.
- *A to* и его формальные варианты [A to and its formal variants], O. Inkova (éd.), *Struktura konnektorov i metody ee opisanija*, Moskva, Torus Press, 2019, pp. 48-86.
- Struktura konnektorov: lingvističeskie metody opisanija [Connective structure: linguistic methods of description], O. Inkova (éd.), *Struktura konnektorov i metody ee opisanija*, Moskva, Torus Press, 2019, pp. 5-47.
- *Pri ètom* : connecteur intraduisible ? Réflexions sur la notion d'intraduisibilité, O. Artyushkina, Ch. Zaremba (dir.) *Propos sur l'intraduisible*, 2018 (DOI: 10.4000/books.pup.7806) <https://books.openedition.org/pup/7859>
- Лингвоспецифичность коннекторов: методы и параметры описания [Language-specificity of connectives: methods and description parameters], *Semantika konnektorov : kontrastivnoe issledovanie*, O. Inkova (éd.), Moskva, Torus Press, pp. 5-23.
- Вообще [*Voobščë*], *Semantika konnektorov : kontrastivnoe issledovanie*, O. Inkova (éd.), Moskva, Torus Press, pp. 80-128.
- (avec N. Kobozeva) «Как» и его двухместные варианты [*Kak* and its two-part variants], *Semantika konnektorov : kontrastivnoe issledovanie*, O. Inkova (éd.), Moskva, Torus Press, pp. 168-239.
- (avec N. Buntman) Французский коннектор *sinon* [French connective *sinon*], *Semantika konnektorov : kontrastivnoe issledovanie*, O. Inkova (éd.), Moskva, Torus Press, pp. 301-330.
- Du syntagme prépositionnel au connecteur. La préposition russe *pri* et la conjonction *pri tom čto*, in A. Bertin, H. Bat-Zeev Shyldkrot, Th. Ponchon, *Mots de liaison et d'intégration: Prépositions, conjonctions et connecteurs*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2017, pp. 175-196.
- Le relazioni logico-semantiche tra gli enunciati: una proposta di classificazione, M. di Filippo, F. Esvan (a c. di). *Ricerche in slavistica*. Napoli, Il Torcoliere, 2017, pp. 105-124.
- Les pauses du texte, A. Ferrari, L. Lala, F. Pecorari (a c. di), *L'interpunzione oggi (e ieri). L'italiano e altre lingue europee*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2017, pp. 347-370.
- (avec E. Manzotti) Sur la notion de généralisation, P. Hadermann, A. Housen, D. Van Raemdonck (éds), *ComplexitéS*, Berne, Peter Lang, 2017, pp.187-204.
- (avec M. Kruzhkov), Надкорпусные русско-французские базы данных глагольных форм и коннекторов [Supracorpora databases of verb forms and connectives], O. Inkova & A. Trovesi (a c. di), *Lingue slave in confronto*, Bergamo, Sestante, 2016, pp. 365-392.

- О границах функционального класса коннекторов [On the limits of the functional class of connectives], Quero Gervilla E. F., Barros García B., Kopylova T. R. (eds), Trends in Slavic Studies, Moscou, URSS, 2015, pp. 657-668
- *Come* и *как*: опыт сопоставительного исследования сравнительных конструкций в итальянском и в русском языках [*Come and kak* : a contrastive study of comparative constructions in Italian and in Russian], O. Inkova, M. di Filippo, F. Esvan (a c. di), Architettura del testo, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2014, pp. 91-122.
- Domaines de la corrélation en russe, O. Inkova, P. Hadermann (dir.), La corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques, Genève, Droz, 2013, pp. 147-192.
- (avec P. Hadermann) Introduction, O. Inkova, P. Hadermann (dir.), La corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques, Genève, Droz, 2013, pp. 7-18.
- Quand les erreurs sont-elles expressives, C. Chauvin, M. Kauffer (dir.), La fonction expressive, volume 3, Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, Série : Recherches en linguistique, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2013, pp. 29-48.
- Об одном типе сложноподчиненных предложений русского языка [A propos d'un type de subordonnée en russe], O. Inkova (dir.), Du mot au texte. Etudes slavo-romanes / От слова к тексту. Славяно-романские разыскания, Berne, Peter Lang, 2013, pp. 169-202.
- Les indéfinis russes de la série *Bog znaet / Bog vest'* ('Dieu sait'), C. Schnedecker, C. Armbrecht (dir.) *La quantification et ses domaines*, Paris, H. Champion, 2012, pp. 449-464.
- Avant-propos, O. Inkova (dir.), Saillance. Aspects linguistiques de la mise en évidence dans un texte, volume 1, Coll. Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté n° 897, Série Recherches en linguistique, Besançon, PUFC, 2012, pp. 9-19.
- Les Russes : peuple ou nation ? Quelques remarques sur la construction discursive de l'identité nationale, V. Wagner (dir.), Campos abiertos : ensayos en homenaje a Jenaro Talens, Barcelone, www.linkgua.com, 2011, pp. 95-110.
- Русские составные союзы: типология и проблемы перевода на французский язык [Les conjonctions composées russes : typologie et problèmes de traduction en français], V.V. Sdobnikov (éd.), Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda, Sbornik naučnykh trudov. Serija « Yazyk. Kul'tura. Kommunikacija ». Issue 14. Vo. 2. Nižnij Novgorod, NGLU im. N.A. Dobroljubova, 2011, cc. 48-58.
- L'expressivité par l'anaphore. Le cas du russe, L. Gautier, P. Monneret (dir.), La fonction expressive, vol. 2, Coll. Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté n° 879, Série Recherches en linguistique n° 26, Besançon, PUFC, 2010, pp. 69-79.
- (avec P. Hadermann) La scalarité : concept éclaté ou outil explicatif performant ?, P. Hadermann, O. Inkova (dir.), Approches de la scalarité, Genève, Droz, 2010, pp. 7-14.
- De l'anaphore à la scalarité. De quelques expressions anaphoriques en russe, P. Hadermann, O. Inkova (dir.), Approches de la scalarité, Genève, Droz, 2010, pp. 67-112.
- Centre et périphérie: l'organisation linguistique de l'espace en russe et en français, S. Gervas, F. Rosset (dir.), Lieux d'Europe. Mythes et limites, Paris, Editions de la MSH, 2008, pp. 125-138.
- TRADUCTION en serbe : « 'Centar' i 'periferija'. Jezičko ustrojstvo prostora na ruskom i francuskom jeziku », S. Gervas, F. Rose (ur.), Mesta Evrope. Mitovi i granice par O. Petronić, S. Spasojević, Belgrade, Biblioteka XX vek, 2010, pp. 163-182.
- La notion de *justice* dans la culture russe, O. Inkova (dir.), Justice, liberté, égalité, fraternité : sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne, Publication de l'Institut Européen de l'Université de Genève, coll. Euryopa, vol. 37-2006, pp. 71-93.
- Pour une analyse linguistique d'un concept culturel : la notion de *citoyen*, J. Aden (dir.), De Babel à la mondialisation : apport des sciences sociales à la didactique des langues, CNDP-CRDP de

Bourgogne, coll. Documents, actes et rapports pour l'éducation, 2005, pp. 373-384.

- Отношение противопоставления: определение, типология и условия возникновения [Opposition : définition, typologie, conditions d'emploi], «Ritorika ⇔ Lingvistika» : Sbornik statej. E. Beregovskaja (éd.), Smolensk, 2001, pp. 92-110.
- Коннекторы замещения во французском языке [Connecteurs de substitution en français], Aktual'nye problemy romanistiki: Sbornik statej. E. Beregovskaja (éd.), Smolensk, 1998, pp. 14-29.
- Несовпадение в роде как один из видов интерференции [Le genre des mots comme une source d'interférence], Sbornik statei INION RAN, Moskva, 1992, pp. 51-68.
- Некоторые случаи интерференции [Sur quelques cas d'interférence], Varsman B. (éd.), Interdisciplinarnye i mežurovnevye issledovanija po romanskoj filologii. Kalinin, 1989, pp. 33-51.

Brevets

- (avec E. Loščilova, M. Kruzhkov, A. Durnovo, I. Zatsman, N. Popkova, V. Ameličeva, A. Guryev, B. Loktev, V. Nuriev, O. Veretennikova, E. Bernigo, N. Ščurova, V. Stepanov, A. Egorova, N. Buntman Brevet No 2018621106 « Библиотека аннотаций переводов коннекторов в русско-французских параллельных текстах » (Версия 2.0) [Bibliothèque des annotations des traductions des connecteurs dans les textes parallèles russe-français (Version 2.0)] de l'Agence de la propriété intellectuelle de la Fédération de Russie, 2018.
- (avec E. Loščilova, M. Kruzhkov, A. Durnovo, I. Zatsman, N. Popkova) Brevet No 2017620859 « Библиотека аннотаций переводов коннекторов в русско-французских параллельных текстах » (Версия 1.0) [Bibliothèque des annotations des traductions des connecteurs dans les textes parallèles russe-français (Version 1.0)] de l'Agence de la propriété intellectuelle de la Fédération de Russie, 2017.

Recensions

- H. Bat-Zeev Shyldkrot, S. Adler & M. Asnes (éds), *Précis et imprécis. Etudes sur l'approximation et la précision*. Paris, Honoré Champion, 2014, 216pp., *Zeitschrift für romanische Philologie* 132(4), pp. 1094-1101.
- F. Duval (éd.), *La « logique » du sens. Autour des propositions de Robert Martin*, coll. « Recherches linguistiques » 32, Metz, Université Paul Verlaine, 328 pp., *Zeitschrift für romanische Philologie* 129 (4/2013), pp. 995-999.
- L. Begioni & Ch. Bracquenier (éds), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe. Théories, méthodes, applications*, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Rivages linguistiques », Rennes, 2012, 368 pp., *L'Analisi linguistica e letteraria* 1/XX, 2012, pp. 93-97.
- M. Candea & R. Mir Samii (éds), *La rectification à l'oral et à l'écrit*, Paris, Éditions Ophrys, 2010, 247 p., *Vox Romanica* 71/2012, pp. 355-358.
- E. Buchi, 'Bolchevik', 'mazout', 'tundra' et les autres. *Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration*, Paris, CNRS Éditions, 2010, 570 p. + Annexes 145 p., *Vox Romanica* 70/2011, pp. 273-275.
- M. Svensson, *Marqueurs corrélatifs en français et en suédois. Etude sémantico-fonctionnelle de 'd'une part... d'autre part', 'd'un côté... de l'autre' et de 'non seulement... mais' en contraste*, Uppsala, Uppsala Universitet, 2010, 332 p. (« Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia », v. 79), *Vox Romanica* 70/2011, pp. 364-369.
- V. Beliakov (dir.), *La société russe à travers les faits de langues et les discours*, Dijon : Éditions Universitaires de Dijon, 2009, 160 p., *Revue Interdisciplinaire Textes & contextes* 6/2011 : *Discours*

autoritaires et résistances aux X^Xe et X^{XI}e siècles, 10 février 2012, <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1608>.

- O. Bertrand, S. Prévost, M. Charolles, J. François & C. Schnedecker (dir.), *Discours, diachronie, stylistique du français. Études en hommage à Bernard Combettes*, Bern/ Berlin/ etc., Peter Lang, 2008, XXI + 452 p. (*Sciences pour la communication*, v. 84), *Vox Romanica* 68/2009, pp. 357-364.
- H. Bat-Zeev Shyldkrot, N. Le Querler (dir.), *Les périphrases verbales*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins (« *Linguisticæ Investigationes : supplementa* », vol. 25), 2005, 522 pp., *Cahiers Ferdinand de Saussure* 61/2008, pp. 311-313.
- F. Floricic (dir.), *La négation dans les langues romanes*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins, 2007, xi + 229 p. (*Linguisticae investigationes : supplementa*, v. 26), *Vox Romanica* 67/2008, pp. 261-264.
- A. Celle, S. Gresset & R. Huart (dir.), *Les connecteurs, jalons du discours*, Bern/ Berlin/ etc., Peter Lang, 2007, 196 pp., (*Sciences pour la communication*, v. 82), *Cahiers de praxématique* 49/2007, pp. 235-240.
- A. Murguía (dir.), *Sens et références. Sinn und Referenz. Mélanges Georges Kleiber. Festschrift für Georges Kleiber*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2005, 255 p., *Vox Romanica* 66/2007, pp. 348-351.
- P. Dendale & L. Tasmowski (dir.), *Le Conditionnel en Français*, Paris, Klincksieck (« Recherches linguistiques » 25), 2001, *L'Analisi linguistica e letteraria* XIII (2/2005), pp. 503-508.
- S. Sauerwein Spinola, *La représentation critique du discours de l'autre : le questionnement oppositif*, Münster, LIT, 2000, *Revue de sémantique et de pragmatique* 11/2002, pp. 168-71.

Communications dans le cadre de colloques internationaux et conférences¹

- «Несвязность текста, или о некоторых подводных камнях на пути автоматической обработки текста» [Text incoherence, or some pitfalls of automatic text processing], International Linguistic Forum 2020: Language and Artificial Intelligence, Moscou, 12-14 novembre 2020.
- *«О сопоставительном методе в лингвистических исследованиях» [On the contrastive method in linguistic research], Colloque international «Zvegintsev conference», Moscou, 30-31 octobre 2020.
- «Количественный метод анализа коннекторов: «портрет» русского союза ИЛИ в надкорпусной базе данных коннекторов», « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 17-20 juin 2020.
- (avec A. Goncharov) «Имплицитные логико-семантические отношения и метод их поиска в параллельных текстах» [Implicit logical-semantic relations and a method of their identification in parallel texts], « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 17-20 juin 2020.
- (avec N. Popkova) « Иерархические дискурсивные структуры: существует ли дискурсивное отношение Список» [Hierarchical discursive structures: is there a discursive relation “List”?], Colloque international « Les études de discours en slavistique contemporaine », Université Lyon III Jean Moulin, 3-4 octobre 2019.
- *« Approximation et les structures sémantiques apparentées », Colloque international « Catégorisation claires vs approximative : à la recherche d’indices de différenciation », Université de Strasbourg, 3-4 octobre 2019.
- *«О некоторых синтаксических свойствах коннекторов: количественные методы описания» [About some syntactic properties of connectives: quantitative analysis methods], Colloque international « Current problems of linguistics and language teaching methods », Université d’Elets, 19 septembre 2019.
- «Аннотирование параллельных текстов: понятие “дивергентный перевод” » [Annotation of parallel texts: concept of divergent translation], « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 29 mai-1 juin 2019.
- *«Система связующих средств русского языка: состав и методы описания» [Connectives system of Russian : composition and description methods], Colloque international «Grammatical processes and systems in synchrony and diachrony», Moscou, 27-29 mai 2019.
- *« La traduction ‘automatique’ : une alternative valide à la traduction ‘professionnelle’?», Colloque international « (Auto)traduction et mondialisation des imaginaires à l’heure de la reabélisation du monde », Université de Nice Sophia Antipolis, 22-23 mai 2019.
- (avec A. Goncharov) «Способы выражения причинных отношений в русском языке: опыт анализа с использованием кросслингвистической надкорпусной базы данных» [Means of expressing causal relations in russian: analysis using a cross-linguistic supracorpora database], Colloque international « Russian grammar: active processes in language and speech », Yaroslavl, 17-19 mai 2019.
- «Показатели отношения сопутствования в русском языке и их итальянские эквиваленты» [Markers of the concomitance in Russian and their Italian equivalents], VI^e Congrès international de linguistique textuelle contrastive (langues slaves – langues romanes), Varsovie, 16-18 mai 2019.
- *Cycle de conférences sur l’analyse quantitative, outillée et contrastive des connecteurs, Université d’Etat de l’Extrême Orient, Vladivostok, décembre 2018.
- «Квантитативный анализ коннекторов: семантика и функционирование *то есть*» [Quantitative

¹ Les communications et conférences sur invitation sont marquées par « * »

analysis of connectors: semantics and functioning of *to est'*], Colloque international « From Computer-based linguistic data archives to linguistic online corpora: Vladislav M. Andryushchenko Memorial Conference », Moscou, 28-29 septembre 2018.

– «*Kstati i između proćim*: takie blizkie i takie dalekie» [*Kstati i između proćim*: so much alike and yet different], International Conference on Russian Studies, Barcelone, 20-22 juin 2018.

– (avec M. Kruzhkov), «Statistical analysis of language-specificity of connectives based on parallel texts», 14th International Conference on Statistical Analysis of Textual Data, Rome, 12-15 juin 2018.

– «Надкопусная база данных как инструмент изучения формальной вариативности коннекторов» [Supracorpora database as an instrument of the study of the formal variability of connectives], « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 30 mai-2 juin 2018.

– (avec V. Nuriev) «Насколько лингвоспецифичен союз *хотя?*» [To what extent is the conjunction *khotya* language-specific?], « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 30 mai-2 juin 2018.

– «Quelques réflexions sur la notion de reformulation», Journée d'étude internationale « Autour de la reformulation », Université de Genève, 23-24 mars 2018.

– (avec A. Guryev) « К вопросу о так называемых пояснительных отношениях в русском языке» [About the so-called explanatory relations in Russian], Colloque international « Russian grammar: description, teaching, testing », Helsinki, 7-9 juin 2017.

– «Принципы определения лингвоспецифичности коннекторов» [Principles of how to determine the degree of language-specificity of connectives], « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 31 mai-3 juin 2017.

– (avec E. Manzotti) « Dalla selezione al salto tematico: connettivi del tipo di “tra l'altro” in italiano, francese e russo », V^e Congrès international de linguistique textuelle contrastive (langues slaves – langues romanes), Genève, 11-13 mai 2017.

– *« *Pri ètom* : connecteur intraduisible », Journée d'études internationale « L'altérité linguistique et l'intraduisible », Aix-en-Provence, 6-7 octobre 2016.

– *«Le relazioni logico-semantiche tra gli enunciati : una proposta di classificazione», VI^o Convegno di linguistica slava, Università degli studi di Napoli « L'Orientale », 22-24 septembre 2016.

– *« Les pauses du texte », Colloque international « La punteggiatura in Europa oggi », Université de Bâle, 7-9 septembre 2016.

– (avec N. Popkova), «Структура двухместных коннекторов русского языка в свете корпусных данных» [The structure of two-part correlative connectors as an object of corpus analysis], « Dialogue: International Conference on Computational Linguistics and Intellectual Technologies », Moscou, 1-4 juin 2016.

– *«Sulle prime traduzioni romanze del “Cappotto” di Gogol », XV^e Colloque international *Latinitate – Romanitate – Românită*te, Targoviste (Roumanie), 25-30 mai 2016.

– «Формально-семантические особенности парадигмы коннекторов с формантом *pri*: от морфологии к синтаксису» [Formal and semantic features of the paradigm of connectors with a formant *pri*: from morphology to syntax], V^e colloque international « Typologie of Morphosyntactic Parameters » (TMP), Université d'Etat des sciences humaines Sholokhov & Institut de linguistique RAN, 14-16 octobre 2015.

– «Русские предложения типа *Как вошел, так и застыл у порога*: семантические и синтаксические свойства» [Russian sentences like “*Kak vošel, mak i zastyl u poroga*”: semantic and syntactic properties], X^e colloque annuel de la Société de linguistique slave (Slavic Linguistics Society), Université de Heidelberg, 4-6 septembre 2015.

- «К вопросу о лемматизации многокомпонентных единиц» [On the lemmatization of multiword linguistic units], Colloque international «Corpus linguistics», Saint-Pétersbourg, 22-26 juin 2015.
- (avec M. Kruzhkov), «Надкорпусные русско-французские базы данных глагольных форм и коннекторов» [Supracorpora Russian-French databases of verb forms and connectives], IV^e Colloque international de linguistique contrastive slavo-romane «Langues slaves en contraste», Université de Bergame, 14-16 mai 2015.
- *«La correlazione: teorie e applicazioni», seminario della Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche e Letterarie, Università Catholique “Sacro Cuore” de Milan, le 12 mai 2015.
- «Riprese anaforiche», conférence au centre culturel «Russkij mir» à l’Université “L’Orientale” de Naples, le 15 janvier 2015.
- «Mezzi di coesione testuale», conférence au centre culturel «Russkij mir» à l’Université “L’Orientale” de Naples, le 14 janvier 2015.
- «Che cos’è un testo: principi costitutivi e regolative», conférence au centre culturel «Russkij mir» à l’Université “L’Orientale” de Naples, le 13 janvier 2015.
- «О границах функционального класса коннекторов» [De la délimitation de la classe fonctionnelle des connecteurs], IV^e Colloque international «Andalusian Simposia on Slavic Studies», Université de Grenade, les 4-6 juin 2014.
- *«La corrélation: théories et applications. Le cas du russe», conférence au laboratoire MoDyCo, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, le 30 mai 2014.
- *«“Les intraduisibles”: question de langue ou de culture?», conférence dans le cadre du Certificat de formation continue «Migration et sociétés plurielles» de l’Université de Lausanne, le 8 mai 2014.
- «Du syntagme prépositionnel au connecteur: la préposition russe *pri* et la conjonction *pri tom čto*», Colloque international «Prépositions, conjonctions, connecteurs», Université Paris Ouest Nanterre La Défense & Université Paris-Sorbonne, 14-15 mars 2014.
- *«Il testo e la situazione comunicativa: analisi del primo capitolo del romanzo di M. Bulgakov *Il Maestro e Margherita*», conférence à l’Université “L’Orientale” de Naples, le 3 décembre 2013.
- *«La correlazione in russo: proprietà formali, semantiche e pragmatiche», conférence à l’Université “L’Orientale” de Naples, le 2 décembre 2013.
- *«Décrire les connecteurs: théories et applications», conférence à l’Université de Berne (Institut für slavische Sprachen und Literaturen), 9 octobre 2013.
- «Come и как: опыт сопоставительного исследования сравнительных конструкций в итальянском и в русском языках» [Come et kak: une analyse contrastive des constructions comparatives en italien et en russe], III^e colloque international du GELiTeC «Architecture du texte», l’Université “L’Orientale” de Naples, 16-18 mai 2013.
- *«Tradurre il titolo: attorno alle traduzioni italiane del «Cappotto» di Gogol», colloque «Visto dall’altra parte: lingue, letterature, culture in traduzione», Université de Varsovie, 26-27 avril 2013.
- «Traduction et variation: à la recherche de l’équivalence fonctionnelle», VII^e colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est «Variation, invariant, variété», Université de Metz, 22-23 mars 2013.
- *«La langue russe et la quête identitaire», Journée d’étude «Les politiques des langues dans l’espace européen», Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, le 28 novembre 2012.
- *«Vprochem: una proposta di descrizione», conférence à l’Université “L’Orientale” de Naples le 24 octobre 2012.
- *«Le relazioni semantiche tra gli enunciati: problemi di classificazione», conférence à l’Université “L’Orientale” de Naples le 23 octobre 2012.
- *«Il sistema degli indefiniti della lingua russa. Aspetti semantici e pragmatici e problemi di traduzione in italiano», conférence à l’Université “L’Orientale” de Naples le 7 décembre 2011.

- *« Sulle traduzioni italiane del *Cappotto* di Nikolaj Gogol' », conférence à l'Université "L'Orientale" de Naples le 6 décembre 2011.
- « Об одном типе сложноподчиненных предложений в русском языке » [A propos d'un type de subordonnées en russe], II^e Colloque international du groupe d'études GELiTeC « Du mot au texte. Etudes slavo-romanes », Université de Grenade, 25-26 octobre 2011.
- « Domaines de la corrélation en russe », Colloque international « La Corrélation. Aspects syntaxiques et sémantiques », Université de Genève, 1-3 septembre 2011.
- *« La scalarité : approches théoriques et applications », conférence à l'Ecole doctorale « Sémantique, pragmatique linguistique et traitement automatique du langage », Université « L'Orientale » de Naples, 30 mai – 3 juin 2011.
- « Русские составные союзы: типология и проблемы перевода на французский язык » [Les conjonctions composées russes : typologie et problèmes de traduction en français], III^e Colloque international « Théorie, pratique et didactique de la traduction et de l'interprétation », Nijni-Novgorod, Université linguistique d'Etat Dobrolioubov, 5-7 avril 2011.
- *« Les connecteurs anaphoriques du russe : entre subordination et corrélation », Colloque international « Les connecteurs à travers les langues : descriptions, traduction, enseignement », Université Paris-Ouest, 18 juin 2010.
- *« Le rôle de la langue dans la recherche de l'identité nationale », conférence dans le cadre de la Formation continue « La Russie d'hier, la Russie d'aujourd'hui » à l'Université de Genève le 26 mai 2010.
- *« Argomentare e ragionare : una prospettiva linguistica », conférence à l'Institut für Italianistik, Université de Bâle, le 25 mars 2010.
- « К проблеме классификации соотносительных предложений русского языка [Vers une typologie des phrases corrélatives en russe], IV^e Congrès international d'études de la langue et de la littérature russes « La langue russe : destinée historique et état présent », Moscou, MGU Lomonosov, 20-23 mars 2010.
- *« Typologie de la scalarité (*de re – de sententia – de dicto*) en fonction de la portée des marqueurs scalaires », conférence à l'atelier « La scalarité : questions théoriques et application au domaine latin », Université de Paris IV-Sorbonne, Centre Alfred Ernout et GDR 2650 « Linguistique latine », 6 mars 2010.
- « Соотносительные предложения русского и французского языков : сходства и различия » [Les corrélatives en russe et en français : affinités et différences], I^e Colloque du groupe d'études GELiTeC « Catégories verbales et problèmes de l'organisation textuelle », Université Catholique de Milan, 4-5 février 2010.
- « *Kol'* et *tol'* et leurs dérivés en russe d'aujourd'hui : une traduction laborieuse », Colloque international « Étymologie et traduction », Université catholique de l'Ouest, Angers, 3-5 juin 2009.
- « Scalarité endophrastique vs scalarité exophrastique : quels types d'échelle ? », Colloque international « Scalarité dans tous ses aspects », Université de Gand, 15-16 décembre 2008.
- « Quand les erreurs sont-elles expressives », Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Ecart et expressivité », Nancy, 14-15 novembre 2008.
- « Проблема перевода соотносительных предложений: русско-французские соответствия » [Problème de traduction du russe en français des propositions corrélatives], Colloque international « La langue et la culture russes à travers la traduction », Thessalonique, 14-18 mai 2008.
- « Отношения тождества и кореферентности в семантике русских местоимений » [L'utilisation des termes 'identité' et 'coréférence' dans la description des pronoms russes], Assemblée de la SASS, Berne, 8 décembre 2007.

- « Семантика указательности: местоимения *такой* и *тот* » [La sémantique des démonstratifs: *takoj* et *tot*], Colloque international « La langue et la littérature russes dans l'espace éducatif international : état actuel et perspectives », Université de Grenade, 7-9 mai 2007.
- « L'expressivité par l'anaphore. Le cas du russe », Colloque du Réseau des Linguistes du Grand Est « Les manifestations linguistiques de l'expressivité à travers les langues », Université de Bourgogne, Dijon, 22-23 novembre 2007.
- « Местоимение *такой* в сравнительных конструкциях и его французские эквиваленты » [L'adjectif *takoj* dans les constructions à valeur comparative et ses équivalents français], Colloque international « Problèmes théoriques, pratiques et didactiques de la traduction », Nijni-Novgorod, Université linguistique d'Etat Dobrolioubov, 9-11 avril 2007.
- « Роль анафорических элементов в выражении категории интенсивности » [L'apport sémantique des anaphoriques dans l'expression de l'intensité], III^e Congrès international d'études de la langue et de la littérature russes « La langue russe : destinée historique et état présent », Moscou, MGU Lomonossov, 20-23 mars 2007
- « *Bog znaet skol'ko* vs *ne bog vest' skol'ko* : des quantifieurs orientés ? », Colloque « La quantification et ses domaines », Strasbourg, Université Marc Bloch, 19-21 octobre 2006
- « Scalarité et anaphore : sur quelques expressions scalaires en russe », 39^e Colloque de la SLE, Université de Brème, 30 août-2 septembre 2006
- « De l'identité à l'intensité : les expressions russes *v takoj stepeni* vs. *do takoj stepeni* », Colloque « La scalarité : autant de moyens d'expressions, autant d'effets de sens », Bruxelles, 24-25 février 2006
- « Les lieux et les langues : l'image du 'centre' à travers la langue russe », Colloque international « Lieux d'Europe », Château de Coppet, 18-19 mars 2005
- « Pour une analyse linguistique d'un concept culturel : la notion de *citoyen* », Colloque « Contenus culturels et didactique des langues : rôles des disciplines contributives », Université de Cergy-Pontoise, les 11-12 mars 2005
- « La négation explétive en russe. Une approche sémantique », 3^{èmes} Journées de Linguistique Suisse, Berne, 1^{er}-2 octobre 2004
- « La notion de *justice* dans la culture russe », Colloque interdisciplinaire *Justice, liberté, égalité, fraternité : sur quelques valeurs fondamentales de la démocratie européenne*, Château de Coppet, 30 septembre et 1^{er} octobre 2004
- (avec A. Beaulieu-Masson) « *Plutôt que* : entre comparaison et substitution », 17^e colloque du CerLiCo « Intensité, Comparaison, Degré », Brest, 5-7 juin 2003.
- « Sur les emplois de l'adverbe *autrement* en français contemporain », Journée d'étude « Les mots du discours » à l'EHESS, Paris, janvier 2002.
- « *Plutôt que* – замещение по предпочтению и замещение-адинатон » [*Plutôt que* – substitution de préférence et substitution-adynton], Colloque international « Langues et cultures romanes : de l'Antiquité à nos jours », Moscou, 4-6 décembre 2001.
- « Семантика антитезного противопоставления » [La sémantique du contraste], Colloque international « Rhétorique à la lumière de la linguistique moderne », Smolensk, 14-15 mai 2001.
- « Дифференциальный семантический анализ: отношение замещения (*au lieu de*) vs отрицание сопутствующего обстоятельства (*sans*) (на материале французского языка) » [Analyse sémantique différentielle: relation de substitution (*au lieu de*) vs négation d'une circonstance concomitante (*sans*) (données du français)], Colloque international « Texte-2000 : Théorie et pratique. Approches interdisciplinaires, Izhevsk, mars, 2001.
- « Отношение альтернативы (на материале французского и русского языков) » [La relation d'alternative: analyse contrastive russe-français], Colloque international « Lomonosov Colloque »,

Moscou, avril 2000.

– «Отношение противопоставления: от грамматики к стилистике» [La relation d’opposition : de la grammaire à la stylistique], Colloque international « Rhétorique à la lumière de la linguistique moderne », Smolensk, 13-14 mai 1999.

– (avec E. Manzotti) « “Hommes et femmes sont jardiniers ou bergers, les hommes sont oiseleurs, les femmes laitières”. Sur l’expression de la référence générique : aspects contrastifs », Colloque international « L’article. Théorie, contrastes et applications didactiques », Genève, 27-29 avril 1999.

– «Коннекторы "вопреки ожидаемому" во французском и русском языках» [Connecteurs “contre-attente” en français et en russe], Colloque international “Lomonosov Colloque”, Moscou, avril 1997.

– «*Au contraire* и его синонимы» [*Au contraire* et ses synonymes], Colloque international “Lomonosov Colloque”, Moscou, avril 1996.

– (avec I. Kouznetsova) «Évolution de la didactique du français en lien avec le nouveau statut social du français en Russie», *Les langues et leurs images*, Neuchâtel, 1996.

